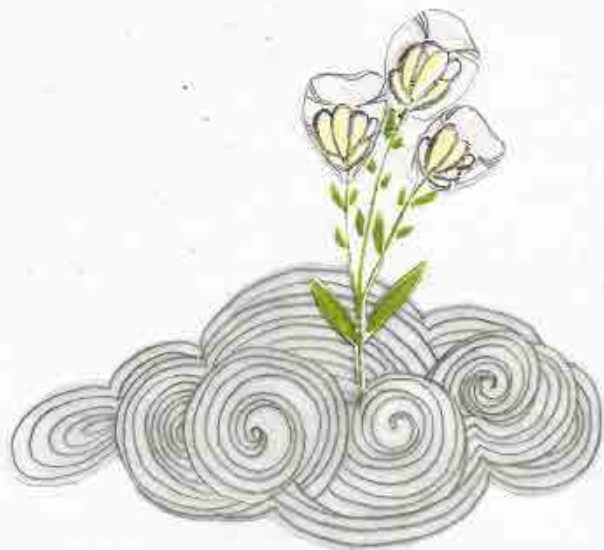


# Yehyekatl

Laura Reyes Cruz

Marco Antonio González J. interpretación al náhuatl

Mariana Avilés ilustraciones



**Tlahtolmeh-Palabras**  
Colectivo de mujeres de Cuentepec



# Yehyekatl

Laura Reyes Cruz

**Tlahtolmeh-Palabras**  
Colectivo de mujeres de Cuentepec

Primera edición, septiembre de 2018

*Coordinación editorial:* Mariana Avilés

*Revisión de textos:* Melissa Urrutia | Ricardo Arce

© 2018. Laura Reyes Cruz, por el texto

© 2018. Marco Antonio González J., por la interpretación al náhuatl. Cuentepec, Morelos.

© 2018. Mariana Avilés, por las ilustraciones

D.R. ©2018. PACMyC

Calle Hidalgo 239, Col. Centro Histórico

Cuernavaca, Morelos. C.P. 62000

e-mail: [casalaboratorioeditorial@gmail.com](mailto:casalaboratorioeditorial@gmail.com)

Este libro fue impreso gracias al Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMyC) de la Dirección General de Culturas Populares y a la Secretaría de Cultura de Morelos.

Se prohíbe la reproducción parcial o total, directa o indirecta del contenido de la presente obra, por cualquier medio, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito del autor, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor.

Impreso y hecho en México

# Yehyekatl

Laura Reyes Cruz

Marco Antonio González J. interpretación al náhuatl

Mariana Avilés ilustraciones

**Tlahtolmeh-Palabras**

Colectivo de mujeres de Cuentepec



Yowehkah wilihke, ihkuak oknoma nitetepichin, onechasike. Nejwa onitsahtsia wilihke chikawak wan non onitsahtsik oyehyekapolehta ika non intlalpits non kuameh takampa onechwikake.



Onaktaya wehka kampa onichantia, oksentlamakan kampa onichantia, itlak sente pitsotl, sente yolkatl wan sente chichiton, onechilyaya mah amo nimohkamike, ompa kuale niyis. Wan ihkuak seme yonichokataya non yolkatl onechile:

—Amo ximolyolkoko, amo ximohkamike tejwan sepan tikate wan timitsmokitlawiske.

—Tlasohkamate, yolkatl —oniknankile.

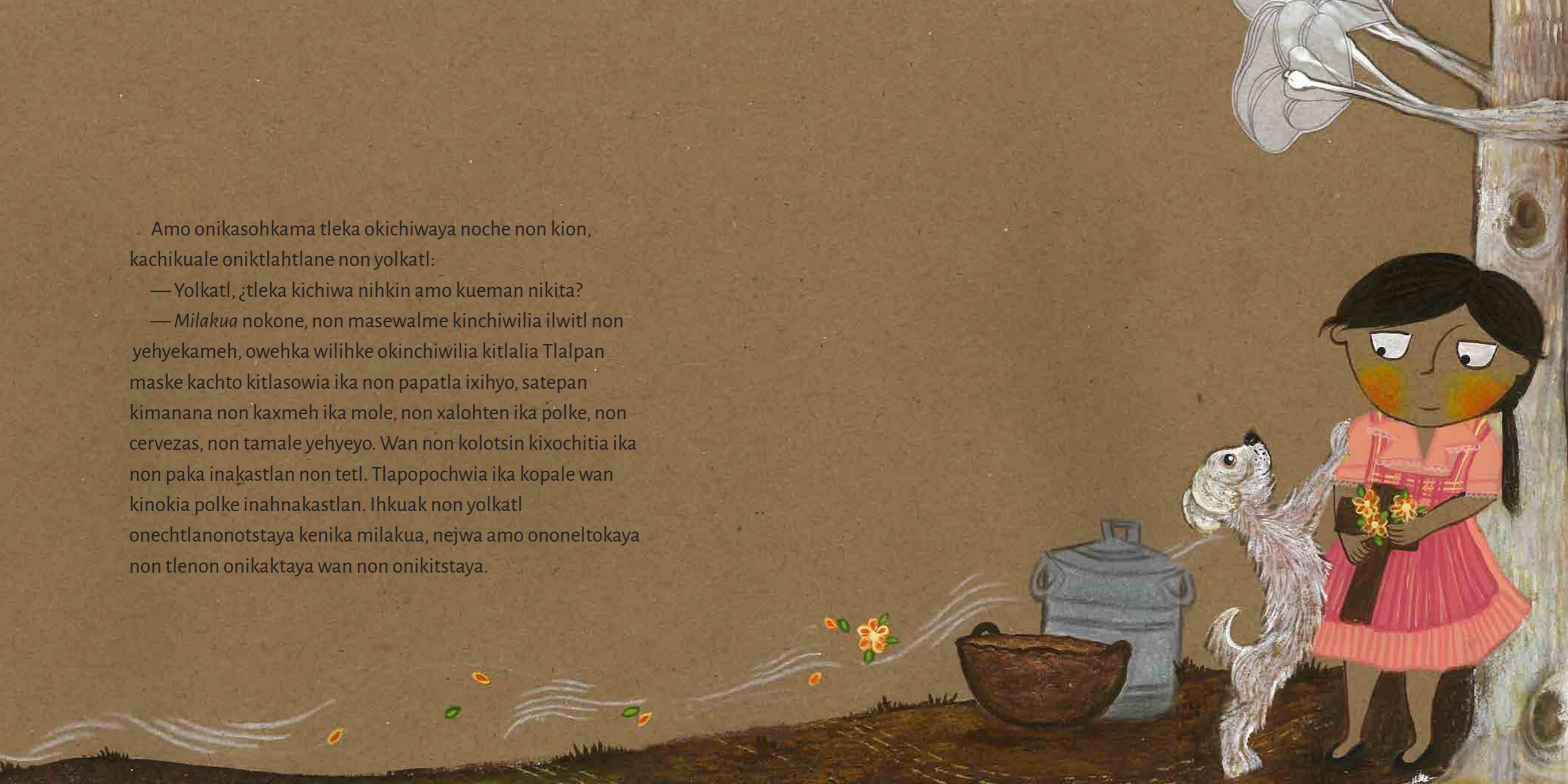


Opanokeh keske metstomeh, wan sente tonale onikuatak non masewalmeh omejekeh ihkuak ayemo tlahtlanese; omokxipatiliaya wilihkeh wan opehkehtlachihchiwa. Oajoyawito takampa onaktaya non chikolatl wan non kopale, wan onikitak kenika okitlaliaya non chikolatl ixtlan sente tetl. Satepan okiposoniheh atl, okimayahke sente kechkuanaka, okipohpokeh, wan okuikxithkeh ihtek mole. Onexketskeh satepan okichihchike tamale wan okiketske yetl. Ihkuak otlankeh, okitlamahmanilihkeh non tetl.

Amo onikasohkama tleka okichiwaya noche non kion,  
kachikuale oniktlahtlane non yolkatl:

—Yolkatl, ¿tleka kichiwa nihkin amo kueman nikita?

—*Milakua* nokone, non masewalme kinchiwilia ilwitl non  
yehyekameh, owehka wilihke okinchiwilia kitlalia Tlalpan  
maske kachto kitlasowia ika non papatla ixihyo, satepan  
kimanana non kaxmeh ika mole, non xalohten ika polke, non  
cervezas, non tamale yehyeyo. Wan non kolotsin kixochitia ika  
non paka inakastlan non tetl. Tlapopochwia ika kopale wan  
kinokia polke inahnakastlan. Ihkuak non yolkatl  
onechtlanonotstaya kenika milakua, nejwa amo ononeltokaya  
non tlenon onikaktaya wan non onikitstaya.





Non yolkatl ope kihtowa okseke —sankatlatlaxmiktika pewa kintsahsilia non yehekameh mahwalakan wan mahkikuakan non tlakuale ijwan okinchihchiwilihkeh, ijwa ika kinkasohkamatilia non otlakuiawitihkeh wan otlamochiwaltihkeh.





Ihkuak otlankeh milakua, onikma non yehyekatl sankuakuale wan iitstek, onechkuep nochan, ipan ixtlawatl kampa onikisepaneloto nontsepanchan oyolpakeh wilihkeh wan opehkeh tsahrtse wan opehkeh nechtlamatsahtsilia Yehyekatl. Wan non kuameh, xihmeh wan xochimeh taopehkeh mokalania.

## Yehyekatl / Viento

Hace mucho tiempo, cuando aún era pequeño, me atraparon. Yo gritaba tan fuerte que el murmullo de los árboles acompañó mi chillido.

Estaba lejos de mi hogar, en un lugar diferente para mí, con un cerdo, un caballo y un perro que me decían que no tuviera miedo, que era un buen lugar. Y cuando estaba a punto de llorar el señor caballo me dijo:

— No estés triste, no tengas miedo. Nosotros somos tus amigos y cuidaremos de ti.

— Gracias, señor caballo —le respondí.

Pasaron algunas lunas, y cierto día noté que las personas se levantaron antes que saliera el sol; caminaban de un lado a otro para comenzar a cocinar. El aroma del chocolate caliente y del copal llegaron hasta mí, y vi como ponían el chocolate frente a una piedra. Después calentaron agua, mataron un gallo, lo pelaron y lo pusieron en mole verde. Prepararon el nixtamal para hacer tamales e hirvieron los frijoles. Cuando terminaron colocaron todo en una ofrenda.

No entendí por qué hacían todo eso, así que le pregunte al señor caballo:

— Señor caballo, ¿por qué hacen estas cosas tan extrañas?

— Son ofrendas hijo, que las personas ofrecen a los aires desde hace mu-

cho tiempo, generación tras generación. Deben colocarla en el suelo en una base hecha con hojas de plátano, y después acomodar los platos con mole verde, los jarros de pulque, las cervezas y los tamales de frijol. Para adornar la cruz usan un collar de flores que está a un lado de la piedra de los aires. El lugar se sauma con copal y se tira pulque alrededor. Mientras el señor caballo relataba el ritual, yo permanecía sin poder creer lo que oía y veía.

El señor caballo continuó —a las seis de la mañana se inician los rezos y clamores a los aires para que atiendan el llamado y coman de los alimentos que se ofrendan en su honor, en agradecimiento por las lluvias que trajeron durante el temporal, y así obtener buenas cosechas.

Al terminar el ritual sentí un viento ligero y húmedo que me regresó a casa, al campo, en donde me reuní con mi familia que conmovida empezó a mugir y a decirme Yehyekatl. Pronunciaron mi nombre tan fuerte que la naturaleza respondió meciendo sus ramas.

## KINTSAHTSILIA YEHYEKAMEH

### LLAMAMIENTO DE LOS AIRES

Tlasohkamate onantlakiawitihkeh, onantemakakeh atl, otlaixwak non totlayotl (chipawak, kokostek, chichiltek wan yayahtsin) yetl, tlalkakawatl, sorgo, chille wan noche non tlenon techmaka nin tlale.

*Gracias por las lluvias, por las aguas las cuales hicieron germinar nuestras semillas de maíz (blanco, amarillo y azul), frijol, cacahuate, sorgo, chile y todo lo que nos provee la tierra gracias a las lluvias.*

Tlasohkamate

*Gracias*

Opihko tlakah – Opihko siwameh

*Hombres de Opihko – Mujeres de Opihko*

Ipan kuahtsin tlakah – Ipan kuahtsin siwameh

*Hombres de Kuahtsin – Mujeres de Kuahtsin*

Sempoalan tlakah – Sempoalan siwameh

*Hombres de Zempoala – Mujeres de Zempoala*

Milajapan tlakah – Milajapan siwameh

*Hombres de Milajapan – Mujeres de Milajapan*

Soyatitlan tlakah – Soyatitlan siwameh

*Hombres de Soyatitlan – Mujeres de Soyatitlan*

Akuiawak tlakah – Akuiawak siwameh

*Hombres de Akuiawak – Mujeres de Akuiawak*



# Yehyekatl

se terminó de imprimir el mes de septiembre del  
2018 en la Ciudad de México por los talleres de  
ULTRADIGITAL PRESS, S.A. DE C.V.  
Su tiraje fue de 300 ejemplares.  
En su composición tipográfica se  
utilizó la familia Alegreya Sans.



Tlasohkamate otitlakiawite, otechmakak atl,  
otlaixwak non totlayotl.

Tlasohkamate, tlasohkamate, yehyekameh,  
tlasohkamate, yehyekameh, yehyekameh.

Gracias por las lluvias, por las aguas, las cuales  
hicieron germinar nuestras semillas de maíz.

gracias, gracias, aires,  
gracias aires, aires.

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



MORELOS  
SECRETARÍA  
de Cultura



UNIDAD REGIONAL DE  
CULTURAS POPULARES  
MORELOS